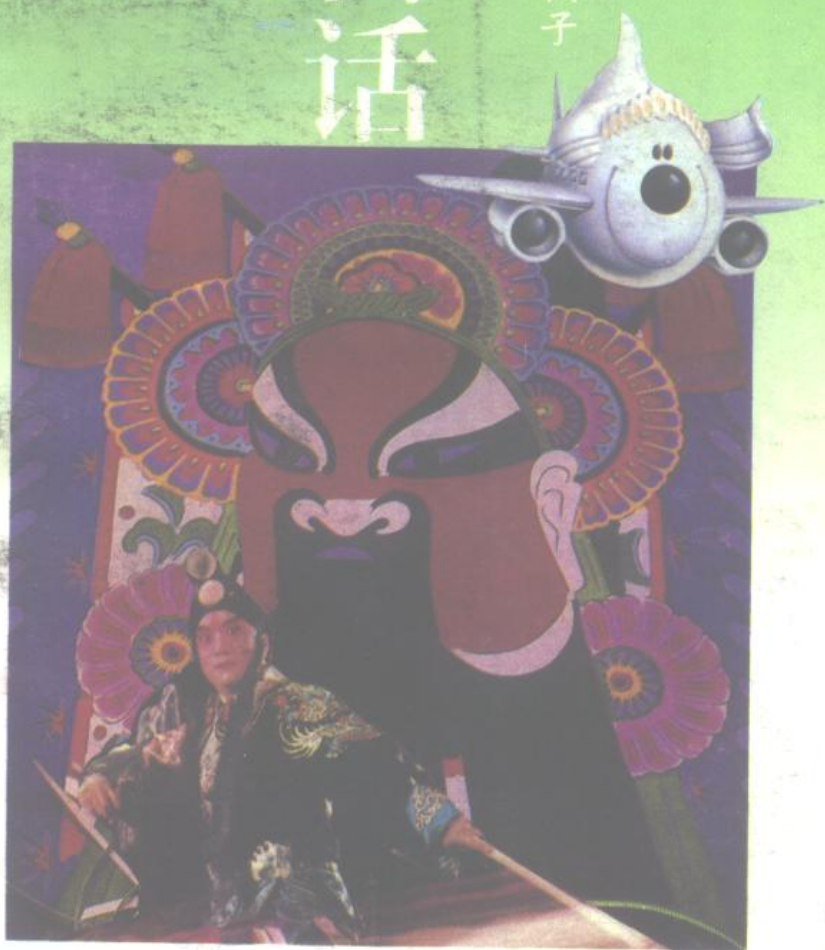


日汉对照实用会话集锦

艺术 娱乐 会话

计钢
【日】
曾野桐子



华中理工大学出版社

日汉对照实用会话集锦

艺术 娱乐 会话

计 钢

(日) 曾路超子

华中理工大学出版社

(鄂)新登字第 10 号

图书在版编目(CIP)数据

艺术 娱乐会话:日汉对照/计钢,(日)曾野桐子.

—武汉:华中理工大学出版社,1995 年 1 月

(日汉对照实用会话集锦)

ISBN 7-5609-1010-6

I. 艺...

II. ①计... ②曾野...

III. 艺术-娱乐

N. H36

日汉对照实用会话集锦

艺术 娱乐会话

计钢 (日)曾野桐子

责任编辑:沈雁峰

华中理工大学出版社出版发行

(武昌喻家田 邮编:430074)

新华书店湖北发行所经销

华中理工大学出版社印刷厂印刷

*

开本:787×1092 1/32 印张:6.625 字数:64 000

1995 年 1 月第 1 版 1995 年 1 月第 1 次印刷

印数:1-5 000

ISBN 7-5609-1010-6/H·110

定价:4.80 元

致 读 者

凡学过日语的朋友,也许都会感觉日语会话难。不同的场合,不同的对象,要求日语的表达方式和措辞随之发生微妙的变化。随机应变、恰到好处地运用日语,不仅能树立良好的自我形象,而且往往能给学习和工作带来良好的效果。这便是语言的魅力。

为了帮助在学习、工作中需要用日语作为交际手段的朋友们能够较为顺利地、恰如其分地运用日语,我们根据自己多年的教学经验和口译实践编写了这套系列会话丛书《日汉对照实用会话集锦》,谨供参考。

为了充分展示语言的魅力、提高本系列丛书的实用性,我们特别聘请了语音纯正的日本人士为本丛书配制了录音磁带。

愿《集锦》成为朋友们的良朋益友!

著 者

1994年2月

前 言

具有浓郁民族特色的中国传统民间艺术，往往最为外国人所憧憬。京剧、杂技、气功……曾使多少有眼福的“老外”为之倾倒！然而，在一张张充满喜悦、惊讶和满足的脸庞后面，隐藏着翻译的多少辛劳！这里面的酸甜苦辣，只有我们自己知晓，因为：“行话”太难了！

为解“行话”之难，《艺术 娱乐会话》有重点地选编了十个单元的内容，绝大多数单元后附有专用词汇，在需要之时即可信手拈来，助您一臂之力。

此外，本书特在附录中收入了有关奥运会及其体育竞赛项目的“体育用语”，谨以此献给关心和热爱体育的人们。

倘若此书有助于您及您的朋友，将不胜欣慰。

著 者

1993年6月

目 次

芸術について

一	京劇	(2)
二	民間芸能の夕べ	(14)
三	曲芸を観る	(26)
	附録一 曲芸に関する言葉	(42)
四	サーカス・マジック	(44)
	附録二 マジック・サーカス に関する言葉	(56)
五	芸術祭での舞踊鑑賞	(58)
	附録三 舞踊に関する言葉	(66)
六	交響楽団を訪問	(68)
	附録四 オーケストラ等に関する言葉	(78)

レジャーについて

七	喉自慢	(84)
	附録五 仏教音楽	(92)
	歌手に関する言葉	(92)

目 录

艺术会话

一	京剧.....	(3)
二	民间艺术晚会	(15)
三	看杂技表演	(27)
	附录一 杂技用语	(42)
四	马戏·魔术	(45)
	附录二 魔术·马戏用语	(56)
五	艺术节舞蹈欣赏	(59)
	附录三 舞蹈用语	(66)
六	访交响乐团	(69)
	附录四 管弦乐及其它用语	(78)

娱乐会话

七	业余歌手演唱比赛	(85)
	附录五 佛教音乐	(92)
	有关歌唱者的用语	(93)

八	中央テレビ局の見学	(94)
	附録六 テレビ番組	(104)
九	動物園で.....	(108)
	附録七 動物や動物園に関する言葉	(120)
十	女子バレーを観て.....	(126)
	附録八 スポーツに関する言葉	(134)

八 参观中央电视台	(95)
附录六 电视节目	(104)
九 游动物园	(109)
附录七 动物名称及动物园用语	(120)
十 观看女排赛	(127)
附录八 体育用语	(134)
主要参考书目	(197)

艺
术
会
话

京 劇

A: 中国の古典劇にはさまざまな地方劇、民間
 芸能、人形芝居 などがありますが、粹とされ
 ているのが京劇です。

C: そうですね。ゆうべ、テレビを見たら、「伝統
 劇鑑賞」という番組がありましてね、京劇
 でしたわ。

A: 京劇は、唱、せりふ、踊り、立ち回りの4つの
 要素から成り立っていますが、歴史ものや伝奇
 ものが主として演じられています。

B: うん、「武松の虎退治」といった英雄豪傑が
 大活躍する歴史ものがとくに多いようす
 ね。

京 剧

A: 中国的传统戏剧,包括了各种地方戏剧、民间艺术、木偶戏等等,而京剧则是最具代表性的戏剧精粹。

C: 可不是吗! 昨晚打开电视机,正巧是“戏曲欣赏”节目,演的就是京剧呢!

A: 京剧表演由唱工、独白、身段和做工 4 要素构成。表演内容则多是历史故事和传奇故事。

B: 嗯,像“武松打虎”这一类英雄豪杰出尽风头的历史故事尤其多。

C: 伝奇ものには「孫悟空^{そんごくう}の化物退治^{ばけものたいじ}」のような
フィクションもけっこう見られるようですわ。

A: はい。中国の演劇^{えんげき}も中国文化^{ぶんか}と同じように長^{なが}
い歴史をもつもので、そのルーツをさぐってみ
ますと、先秦時代^{せんしんじだい}の巫覡^{ふげき}にさかのぼることがで
きます。

B: そうですか。ところが、巫覡はみこのことじゃな
いんですか。

A: はい。巫^ふは女^{おんな}のみこ、覡^{げき}は男^{おとこ}のみこで、祭祀^{さいし}
の時^{とき}、神^{かみ}や鬼^{おに}に扮装^{ふんそう}してうたを歌^{うた}ったり、舞^ま
いをしたりしたのです。これが演劇^{えんげき}の始まりの
形^{かたち}です。

B: ああ、つまり、その時代から、中国人は意識^{いしきてき}的に
美^{うつく}しく扮装^{ふんそう}して演^{えん}じるようになったのです
ね。

A: はい、まったくそのとおりです。

C: そうですね。京劇^{きょうげき}のくまどりはユニークで、
なかなか味^{あじ}なものですわ。

C: 传奇故事里有不少像“孙悟空三打白骨精”那样的杜撰故事呢。

A: 是的,中国戏剧与中国文化一样,有着悠久的历史,追根寻源,可以追溯到先秦时代的巫觋。

B: 是吗?可巫觋是伺奉神鬼的祭司呀!

A: 对。巫是女祭司,觋是男祭司,祭典时,装扮成鬼神,或歌或舞,这就是戏剧的初始形式。

B: 啊,也就是说,从那个时代起,中国人便开始有意将自己加以装扮粉饰进行表演了。

A: 正是这样。

C: 是呀,京剧的脸谱很有特色,很有意思哪!

B: ^{やくがら}役柄によって、くまどりもそれぞれ^{ちが}違うようですね。

A: はい。京劇は主^{おも}に生^{セン}、旦^{タン}、浄^{ジン}、丑^{ツオウ}という4つの^{やくがら}役柄をもっていますが、生は立役^{たちやく}、旦は女性^{じよせい}役、浄は敵役^{かたきやく}、丑は道化役^{どうけやく}です。

C: あのう、鼻^{はな}を白^{しろ}く塗^ぬったものはよくおかしそうな手ぶりや身ぶりをするのを見て、丑でしょうね。

B: ええ。それから、原色^{げんしよく}に近い色^{ちかいろ}のくまどりはほとんど浄ですよ。

C: そうですか。

A: 京劇の音楽^{おんがく}もユニークで、主^{しゆ}として、太鼓やドラなどの打楽器^{だがつき}と二胡^{アルフー}、京胡^{シンフー}といった胡弓^{こきゆう}などの中国^{りゆう}流^{かんげんがつき}の管弦楽器^{つか}が使われています。

C: 唱^{うた}も独特^{どくとく}な調子^{ちようし}をもっていますね。

A: はい。唱は、主^{おも}に、重厚^{じゆうこう}で沉痛^{ちんつう}な調子^{ちようし}の「二黄^{アルホワン}」と、力強^{ちからづよ}くて明快^{めいかい}な「西皮^{シーピー}」に大別^{たいべつ}されていますが、実^{じつ}は、安徽省^{あんきしやう}の地方劇^{ちほうげき}

B: 角色不同,脸谱也各不相同呢。

A: 对。京剧主要有4个角色,即:生、旦、净、丑。生是男主角,旦是女主角,净是反派角色,丑则是丑角。

C: 嗯,那鼻子上抹一块白的角色,总是做些令人发笑的手势和动作,看来大概是丑角吧。

B: 是呀。还有那些画着色彩浓重的脸谱的,一般都是反派角色。

C: 是吗?

A: 京剧的乐曲也很独特,主要使用鼓、锣等敲打乐器和二胡、京胡等中式管弦乐器。

C: 唱腔也很独特呢!

A: 对。唱腔主要可分为低沉郁哀的“二黄”、雄壮清脆的“西皮”。其实,京剧的唱腔集中了安徽省地方戏徽剧、湖北省地方戏汉剧、以及江南一带的

（^{きげき}徽劇）、^{こほくしやう}湖北省の^{かんげき}地方劇（漢劇）、さらに、
^{こうなんあた}江南^{こんきよく}辺りの^{せんせいしやう}地方劇（昆曲）、^{しんこう}陝西省の^{ちやうしよ}地方劇（秦腔）の^{しゆうやく}長所がその中に^{しゆうやく}集約されています。

B: なるほど。^{とうざいなんぼく}東西南北の^{いつしん}地方劇の長所を一身に
^{あつ}集めた^{きやうげき}京劇ですから、^{なが}長く^{ひとびと}人々に^{よろこ}喜ばれる
わけですね。

C: ^{どうり}道理で、セリフを^き聞いても、^{ひやうじゆんご}標準語でもなく、
^{ペキンご}北京語でもなかったわけですね。つまり、東西南
^{ちやうし}北の^{ちやうし}調子がついているというわけなのですね。

A: はい。そういうわけで、^お京劇はわりあいに分か
りやすい^{しばい}芝居でもあります。

B: 京劇は芝居の^{ないやう}内容よりも^{うた}歌や^{まい}舞の^{めん}面にポイン
トをおいたもののような^き感じがしますが、そうで
しょうか。

C: そうですね。わたしにもそういう^{かん}感じがするの
ですわ。たとえば、^{だんやう}男優、^{じやうやう}女優のはでな^{いしやう}衣裳、
^{どくとく}独特な^{おお}メーキャップ、それから、^{おお}大げさな^て手ぶり